

## СТРУКТУРНЫЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ И МОТИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ НА БАЗЕ ЭТНОНИМОВ И ТОПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2015 В.Н.Федорцова, А.Б.Тархова

Международный институт рынка

Статья поступила в редакцию 20.11.2014

Статья посвящена анализу и описанию структурных и семантических особенностей и классификации по мотивационной базе цветообозначений с топонимическими и этнонимическими компонентами в английском языке. Наряду с 11 базовыми понятиями цвета, в английском языке существует множество узуальных, относительно устойчивых и окказиональных номинации с компонентом топонимом или этнонимом для описания цветовых нюансов и оттенков, образованных с помощью процессов вторичной номинации.

*Ключевые слова:* Ономазиология, вторичная номинация, топоним, этноним, цвет, цветообозначение, реалия.

Глаз человека настолько чувствительный орган, что по современным научным данным он может различать до 10 млн. цветовых оттенков. При этом человеческий глаз способен также уловить около 500 оттенков серого цвета. Однако, несмотря на существование богатого спектра цветовых нюансов, англоязычное сообщество обходится для их определения базовым вокабуляром из всего лишь 11 понятий: *black, grey, white, red, green, blue, purple, brown, yellow, orange, pink*.

Современные исследователи полагают, что указанные 11 понятий настолько универсальны, что отвечают принципу языковой экономии, то есть вбирают в себя такое множество оттенков и тонов, которое соответствует каждой из обозначенных частей цветового спектра. Кроме того, существование таких понятий связано с первичным формированием цветовосприятия у ребенка, которому способствует начальное образование. Малышу еще сложно в речи отличить один цвет от другого, а о речевой идентификации нескольких оттенков одного цвета речи не идет, поэтому четкое обозначение малого количества оттенков способствует быстрому закреплению их в сознании ребенка и, как результат, правильному развитию<sup>1</sup>. Однако, в процессе общения, как у ребенка, так и у взрослых людей, постоянно возникает потребность в уточнении обозначения некоторых оттенков.

Особенно часто такая потребность возникает либо при обращении к литературному стилю, поэтическим формам (*цвет утренней зари, цвет фиалки*); либо, напротив, к профессиональным понятиям и терминам, непосредственно связанным с активным употреблением цветообозначительной лексики. Например, в производстве тканей и материалов, малярном ремесле, дизайне одежды, дизайне интерьеров и т.п. (*China white – белила цинковые, Parisian blue, Berlin blue – парижская (берлинская) лазурь – лазурно-синий*). Тогда, будучи лишены фиксированного языкового инвентаря, говорящий, задействует механизмы вторичной номинации, чтобы как можно более точно донести до адресата конкретный цветовой нюанс. Мы полагаем, что при этом возникает номинативное поле, ядром которого становится цвет, а на периферии находятся признаки оттенка, обозначаемые топонимом и этнонимом. Вслед за В.В.Визулиной, в данной работе мы определяем номинативное поле как «совокупность однословных и несколькихсловных номинативных единиц, служащих для вычленения и называния некоторого фрагмента действительности и формирования соответствующего концептуального представления о нем»<sup>2</sup>.

Говоря о базовых цветовых понятиях, мы можем с уверенностью сказать, что они относятся к уровню первичной номинации. Это именно те первородные слова, которые, сохранились в чистом виде. Именно эти понятия и являются основой, базой для создания новых наименований цвета, относящихся уже к продуктам вторичной ассоциативной номинации.

<sup>0</sup> Федорцова Валентина Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры германских языков.

E-mail: [valfed@mail.ru](mailto:valfed@mail.ru); [valfed@samaradom.ru](mailto:valfed@samaradom.ru)

Тархова Анна Борисовна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода. E-mail: [abt1313@yandex.ru](mailto:abt1313@yandex.ru)

<sup>1</sup> Matschi, M. Color Terms in English: Onomasiological and Semasiological Aspects [Электронный ресурс] / M.Matschi // Onomasiology Online vol.5, 2004. – P. 58 – Режим доступа: <http://www.onomasiology.de>

<sup>2</sup> Визулина, В.В. Развитие номинативных полей, связанных с традициями США: автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Визулина Виктория Вячеславовна – М., 2006. – 23 с.

Автор книги «Женщины, огонь и опасные вещи» Дж. Лакофф подчеркивает искусственное происхождение категории цветообозначения, определяя ее как категорию чисто субъективную и отмечая его непреходящую социокультурную детерминированность: «...цветовые категории детерминированы одновременно и объективным материальным миром, и особенностями биологии человека, и человеческим мышлением, и культурными факторами».<sup>3</sup> Приведем, в качестве примера, разницу в описании цветов синего спектра у разных народов. В русском языке, для обозначения синих цветов из базового спектра радуги мы используем 2 понятия: *синий* и *голубой*, обозначающий, по сути, более светлый оттенок синего цвета. В английском языке *голубой* не является базовым цветом и в классической палитре цветов радуги мы имеем *Blue* – *синий* и *Indigo* – *темно-синий* при этом еще раз подтверждается концепция, что «различие образов, используемых для передачи одной и той же мысли указывает на различие картин мира представителей разных культур»<sup>4</sup>.

С возникновением дополнительной классификации цветов по оттенкам (салатовый, розовый, травяной и т.д.) 11 базовых цветов не утратили своей актуальности. Дальнейшее членение цветовой гаммы происходит постоянно, при этом базовые цветообозначения сохраняют понятие о признаке, положенном в основу деления.

Другое дело, номинации, которые имеют в своем составе не только первичное цветообозначение, но и компонент, характеризующий признак оттенка. Естественно, что такие наименования должны быть чем-то мотивированы. В качестве одного из возможных мотивирующих признаков цвета в английском языке может выступить этноним или топоним. Топонимы и этнонимы – важные источники культурной информации, свидетели истории и хранители данных. Их лингвокультурная ценность очевидна и доказана множественными исследованиями в области ономастики (Е.Л.Березович, О.А.Леонович, Э.М.Мурзаев, В.А.Никонов, Н.В.Подольская, А.В.Суперанская, В.И.Супрун), однако, не меньшую ценность они представляют в виде компонента номинативной единицы цвета, выступая в

виде признака наименования, или его внутренней формы.

В тематической классификации лексических единиц, образованных от этнонимов и топонимов в процессе вторичной номинации цветообозначения встают в один ряд с научными терминами, названиями продуктов питания, тканей, танцев, пород скота и домашних животных, названий исторических документов и событий<sup>5</sup>. В этом проявляется стремление человека к категоризации действительности.

Говоря о классификации цветообозначения на базе этнонимов и топонимов согласно степени фиксации в языке, мы выделяем в рамках данной группы обозначений 3 подгруппы:

1) *Устойчивые* (узуальные) – зафиксированы в словарях общего типа. Значение таких номинативных единиц имеет четкую мотивационную принадлежность, определяемую с помощью этимологического анализа. Например, *Oxford blue* – *темно-синий цвет с лиловым отливом*, в словарной статье данного понятия указано, что именно такой характерный цвет имеет форма студентов Оксфордского университета. Группа узуальных номинативных единиц, обозначающих цветовые оттенки, представленная в словарях общего типа относительно немногочисленна и насчитывает в различных переводных и энциклопедических словарях от 7 до 12 наименований. Однако, специальный словарь *A Lexicon Of The Language Of Colour. A Dictionary of color*<sup>6</sup> дает сведения о более чем 150 лексических единицах с топонимическим или этнонимическим компонентом, обозначающих цвет или оттенок.

Интересно, что наибольшее количество обозначений цвета приходится на синий, красный и коричневый цвета, а такие цвета как розовый и фиолетовый представлены только одним понятием в каждом случае. Распределение лексических единиц по количеству, зафиксированному в данном словаре, в порядке убывания: *blue* (35), *red*(27), *brown*(20), *yellow*(15), *green*(9), *black* (7), *white*(5), *orange*(3), *grey*(2), *purple/violet*(1), *pink*(1).

2) *Относительно устойчивые* (оказиональные) – употреблены как в устной, так и в письменной речи, зафиксированы в тексте, источнике массовой информации, что создает прецедент для дальнейшего их употребления, обладают высоким по-

<sup>3</sup> Лакофф, Дж. Когнитивная семантика в кн. «Женщины, огонь и опасные предметы»[Электронный ресурс] / Дж. Лакофф // Язык и интеллект: сб. пер. с англ. и нем. В.В.Петров – М.: Прогресс, 1995. – С.165 – 166 – Режим доступа: <http://alt-future.narod.ru/Ai/lakoff.htm>

<sup>4</sup> Федорцова, В.Н. Перевод авторских сравнений с английского языка на русский (по роману Дж. Оруэла «1984» и перевода В.Н.Гольшева) / В.Н.Федорцова, Е.А.Кошечкина // Известия Самарского научного центра РАН. – 2013. – Т. 15. – № 2(4). – С. 1060 – 1062.

<sup>5</sup> Тархова, А.Б. Способы формальной классификации оттопонимических и отэтнонимических номинативных единиц в английском языке / А.Б.Тархова // Известия РГПУ им. А.И.Герцена. – 2008. – №73-1. – С.452 – 458.

<sup>6</sup> Paterson, Ian. A Lexicon Of The Language Of Colour. A Dictionary of Colour / Ian Peterson. – UK: Publisher Thorogood Publishing Inc. – 2004. – 528 p.

тенциалом воспроизводимости. Именно такие номинативные единицы являются переходным словом от неустойчивых номинаций к устойчивым, потому как с ходом времени они могут быть включены в словарь того или иного типа. (*Taj white – белоснежный мраморный оттенок, относительно коллекции тканого интерьера, Mexican yellow – относительно платья ярко желтого цвета на иллюстрации журнала Vogue*).

3) *Неустойчивые* – номинации на уровне индивидуума, зачастую возникающие в речи и нигде не зафиксированные, время их существования настоящий момент. Вслед за Л.В.Молчковой мы полагаем, что для таких цветообозначений «выбор концепта обычно определяется речевой ситуацией»<sup>7</sup>. Такие номинативные единицы образуются постоянно, но лишь некоторые из них переходят на следующий уровень и позже закрепляются в языке. Как пример, можно привести совершенно любую номинативную единицу, созданную в процессе говорения (*Her blouse was of those pretty light Scandinavian blue color; The walls were painted in bright Arctic snow white*).

При исследовании процессов семантической деривации цветообозначений на основе этнонимов и топонимов, нам также стоит остановиться на процессах семантического переноса. Эти процессы представляют собой в первую очередь тропы: метонимизацию (метонимический перенос с части на целое, с места производства на продукт производства, с места на культурное явление, антономазию).

Как отмечает Г.О.Шукина, такой вид семантической деривации как семантический перенос, «объединяющий признаки реально существующего действия и переосмысления на основе сходства, происходящем в сознании говорящего» является одним из наиболее продуктивных способов номинации, что и было доказано анализом корпуса лексических единиц<sup>8</sup>.

Основные, выявленные нами направления семантического переноса при образовании цветообозначений:

*Место производства краски – цвет; место производства продукта с характерным цветом краски – цвет; особенность национального костюма –*

*цвет; общие цветовые ассоциации со страной, городом, достопримечательностью – цвет; особенность ландшафта – цвет.*

Другим распространенным направлением Смещение как способ семантической деривации является очень распространенным способом создания оттопонимических и этнонимических дериватов в форме частично переосмысленных устойчивых бинарных словосочетаний типа A+N (*English breakfast, French wine, Swiss cheese*).

При этом топо и этно-компонент несет выделяющую и категоризирующую функцию, а правый именной компонент обозначает класс и тематическую принадлежность понятия (*Swiss cheese – швейцарский сыр, сыр с большим количеством дырок*). Компоненты словосочетания подвергаются генерализации: швейцарским может называться не только сделанный в Швейцарии, но и любой другой сыр с большим количеством дырок. Так и берлинская лазурь это любая голубая краска определенного оттенка, производимая где угодно, включая Берлин<sup>9</sup>.

При классификации устойчивых цветообозначений, созданных на базе топонимов либо этнонимов по мотивационной базе можно определить, что большинство мотивированно топонимом, этнонимами же мотивированно всего лишь несколько лексических единиц.

Большинство образовано от названий стран – места производства красок, соответственно формируется общее языковое представление о стране. Наибольшее (84%) количество цветов образовано с топонимами от названий стран и городов. Гидронимы (названия рек) представлены только в 2 наименованиях цвета.

Безусловно, что присутствуют как однословные, так и составные цветообозначения. Составные единицы составляют большинство словосочетания по схеме *топоним/этноним + цвет* (119 лексических единиц). Интересно, что в состав таких цветообозначений иногда входит прилагательное или причастие II в качестве характериститки оттенка: *Vatican rich colours – глубокие темно-пурпурные, бордовые, винные цвета, свойственные одеяниям священнослужителей Ватикана; Tuscan-coloured – соломенного цвета (золотисто желтый, коричневый, зеленовато-желтый цвет)*.

Однословные номинации можно классифицировать по частеречной принадлежности. Цветообозначительную лексику характеризует большое

<sup>7</sup> Молчкова, Л.В. Порождение фразеологизма как выбор и комбинирование образных и формальных средств [Электронный ресурс] / Л.В.Молчкова // Современные проблемы науки и образования. Серия. Филологические науки. – 2013. – № 6 – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/pdf/2013/6/248.pdf>

<sup>8</sup> Шукина, Г.О. Продуктивный способ идиоматической номинации в английском языке / Г.О.Шукина // Вестник Костромского госунар. ун-та им. Н.А.Некрасова. – 2012. – Т. 18. – № 2 (март – апрель). – С. 110 – 112.

<sup>9</sup> Тархова, А.Б. Семантическая деривация на базе этнонимов и топонимов / А.Б.Тархова // Актуальные вопросы современной науки: сб. науч. трудов: под общ. ред. С.С.Чернова. Вып. 3. – Новосибирск: ЦРНС – Изд-во «СИБПРИНТ», 2008. – С. 292 – 299.

количество прилагательных 15 лексических единиц (*Caucasian, Caucasoid, Chinese, Damascene, French, Indian, Moroccan, Naples, Prussian, Roman, Rajastan, Spanish, Turkey, Venetian, Venice*). Их значение – общее обозначение группы оттенков – пигменты из которых они созданы были найдены в данных регионах. Интересно, что в корпусе данной лексики присутствует всего лишь один глагол – *to endamask* со значением *высветлять* оттенок. Однако, словообразовательный потенциал конверсии цвет – глагол со значением «красить цветом» неограничен.

Кроме непосредственно оттенков цвета (краски) есть оттенки характеризующие тон кожи человека, либо образованные от них *Caucasian, Caucasoid, Negro*.

Существенно и то, что в ряде случаев прямые номинативные значения этнонима и топонима не содержат никаких общих семантических признаков, которые бы связывали переносное употребление слова с его прямым значением и могли выступать в качестве признака номинации объекта, относящегося к другой тематической группе. Например, в обозначениях оттенков цвета часто встречается компонент *China* «китайский»: *China blue* – *ярко-синий цвет с зеленоватым оттенком*; *Chinese red* – *оранжево-красный цвет*; *Chinese white* – *меловой белый цвет, белила цинковые*. В то же время, ни словари общего типа, ни специальные топонимические и толковые словари в значении данного слов не отмечают тех качеств, которые передаются им при их применении в качестве обозначения оттенка цвета. Мы имеем в виду оттенок, характерный для культуры Китая, в силу различных обстоятельств (в данном случае место производства краски, цвета, наиболее часто использующиеся в национальном костюме, традиционной живописи или ремеслах). Данные признаки осознаются говорящим благодаря ассоциациям, обусловленным представлением о самих географических объектах или этносов, называемых данными словами.

Как правило, любая, готовая номинативная единица в новой для нее семантической функции предполагает наличие внутренней связи нового значения с прежним. Однако, номинативные единицы обозначающие цвет и возникшие на основе топонимов и этнонимов имеют свои особенности, так существуют вторичные номинации, у которых подобной связи усмотреть нельзя. Мотивированность имеется и в данном способе номинации, но она лежит за пределами прямого номинативного значения, основываясь на «ассоциативных признаках», которые сопутствуют слову при его основном употреблении, не представляя собой значимого семантического элемента.

Процесс создания именованных начинается с выделения признака обозначаемой реалии в данном случае цветовой ассоциации, что составляет внеязыковую сторону номинации. Сам же непосредственно этноним или топоним (включая фоновые знания, составляющие его семантическое поле) и является тем признаком, который ложится в основу номинативной единицы. «Данный признак фиксируется во внутренней форме наименования при помощи имеющихся в языке номинативных средств, передающих содержание признака (внутриязыковая сторона номинации), поэтому при выяснении внутренней формы наименования мы принимаем во внимание не только характер признака номинации, но и способ его выражения.... При этом, обусловленность значения данного наименования значением имени другого предмета осуществляется с помощью семантической деривации на основании таких признаков.»<sup>10</sup>

Как мы уже упомянули, такими признаками могут служить: рельеф и пейзаж, природный состав почв, цвет национальной одежды, краска, традиционно используемая в народных промыслах, этнокультурные ассоциации с представителями того или иного этноса и их пониманиями о моде и стиле. При этом, наличие в номинативной единице маркера цвета (*white, blue, yellow*) вовсе не обязательно, хотя иногда мы наблюдаем наличие общего маркера цвета *color* (*Collection in color: Egyptian gold*). Множество наименований оттенков цвета образуется посредством сложных метафорических переносов. Например, названия цвета моделей машин (*Sahara – песочно-бежевый, Murano – темно-зеленый*), дизайнерских коллекций тканей, предметов интерьера, цветов одежды в каталожных описаниях (*Skirt in Sicilian red – юбка ярко-красного цвета, Arctic blue – светло-голубой или белый с голубоватым оттенком*). В основу таких наименований ложатся устойчивые ассоциации, однако в таких обозначениях порой невозможно проследить ассоциативную цепь, так как они характеризуются высокой степенью абстракции и поэтому их образование хаотично. В зависимости от различных условий, установки, контекста, наличия фоновых знаний один и тот же фрагмент действительности может вызвать у говорящих различные ассоциации.

Например, при описании цвета в журналах посвященных дизайну интерьера и моде используются такие прилагательные как *Taj white – кипенно-белый, Mexican yellow – ярко желтый*. При этом в ряде случаев, может присутствовать визуальное

<sup>10</sup> Чинок, Е.И. Номинация ягод и ягодных растений в современном русском языке: дисс.... канд. филол. наук: 10.02.01 / Елена Ивановна Чинок. – Киев: 1985. – С. 51 – 56.

изображение вещи и соответственно цвета. Например, в модном журнале *Vogue* представлена фотография ярко-желтого платья известной дизайнерской марки, которому соответствует описание *Mexican yellow*, кроме наличия визуального образа самого цвета, страница представляет собой фотоколлаж из ярких национальных мексиканских аксессуаров, что позволяет даже при беглом взгляде на картинку и описание определить данный цвет как яркий, чистый, интенсивный. В ряде случаев данная номинативная единица основывается исключительно на устойчивых ассоциациях закрепленных в семантическом поле топо- или этнокомпонента. Как пример можно привести *Taj white* (журнал «*Homes and Gardens*» Статья о тканях в интерьере). При описании коллекции занавесок и обивочных тканей в статье использовалась ассоциация с Индийским дворцом-мавзолеем Тадж Махал, выполненным из белоснежного мрамора.

Такие номинативные единицы устойчивы лишь относительно, их использование нерегулярно и они не включены в словари. Ведь, даже в случае с приведенным с Тадж Махалом примере конкретный белый цвет, даже при наличии маркера цвета *white* в отсутствии визуального образа данного конкретного куска ткани может не совпадать в представлениях двух разных индивидов. Способ означивания реалий посредством подобных ассоциаций настолько индивидуален, что на наш взгляд, может рассматриваться в качестве устойчивых ассоциаций лишь в том случае, если он снабжен визуальным образом либо, такие ассоциации конвенциональны, то есть, приняты обществом. Следовательно, мотивированность и связь с топонимический или этнонимической основой можно рассматривать только в момент называния.

Мгновенная и осознаваемая связь между звучанием номинации, ее структурой и значением обозначаемой реалии происходит только в определенных условиях, то есть непосредственно в самом акте номинации. При этом в соответствии с мнением Л.В.Молчковой «Фразеобразовательная модель (в прямом, генеративном смысле этого термина) есть не строгий, а эвристический алгоритм порождения фразеологизмов – процесса, направляемого правилами, но все же характеризующегося наличием большего или меньшего диапазона индивидуализированности, креативности и проистекающей из нее непредсказуемости»<sup>11</sup>, а, следовательно именно такие случайные употребления становятся основой для полного переосмысления, закрепления и включения в язык, перехода цветообозначения от уровня неустойчивой языковой единицы к уровню узусальной.

В заключение необходимо заметить, что хотя зарегистрированный объем таких номинативных единиц в общем поле оттопонимической и этнонимической лексики невелик, значимость их очевидна, подчиняясь законам вторичной номинации, они постоянно возникают в современном английском языке. Воспринимая и воспроизводя сквозь призму цвета характерные для народа или местности черты, носитель языка вносит свой вклад в формирование языковой картины мира и концепта цвета, характеризуя, оценивая и позиционируя явление цвета в окружающем мире.

<sup>11</sup> Молчкова, Л.В. Моделированность и идеоматичность фразеологизмов [Электронный ресурс] /Л.В.Молчкова // Вестник ЧелГУ. – 2013. – №10 (301) – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/modelirovannost-i-idiomatichnost-frazeologizmov>

## SEMANTIC, STRUCTURAL AND MOTIVATION ASPECTS OF TOPONYMICALLY AND ETHNONYMICALLY BASED COLOUR TERMS IN ENGLISH LANGUAGE

© 2015 V.N.Fedortsova, A.B.Tarkhova<sup>o</sup>

International Market Institute

The article describes semantic, structural and motivation aspects of toponymically and ethnonymically based colour terms in the English language. Along with 11 basic colour terms there are plenty of usual, phraseological and occasional nominative units with toponymic or ethnonymic components created in the process of secondary nomination.

*Key words:* onomasiology, secondary nomination, toponym, ethnonym, colour, colour term, lexical gap.

<sup>o</sup> Valentina Nickolaevna Fedortsova, Doctor of philology, Professor of Department of Germanic languages.

E-mail: [valfed@mail.ru](mailto:valfed@mail.ru); [valfed@samaradom.ru](mailto:valfed@samaradom.ru)

Anna Borisovna Tarkhova, Senior lecturer of Department of theory and practice of translation. E-mail: [abt1313@yandex.ru](mailto:abt1313@yandex.ru)